

ÍNDICE GENERAL

PRÓLOGO	13
1. De cómo se suscitó este libro	13
2. Objetivo del presente libro	13
3. Contenido	14
4. Sistema de transcripción	15
5. Reparto de tareas	15
ABREVIATURAS	17

INTRODUCCIÓN GENERAL

1. Comentarios judeoespañoles al libro de <i>Ester</i>	23
2. Orden de los episodios	25
2.1. En <i>Targum šeni</i>	25
2.2. En <i>Iguéret</i>	26
2.3. En <i>Alegría</i>	27
2.4. En <i>Yismaḥ</i>	28
2.5. En <i>Darúš</i>	29
3. Motivos midrásicos que amplían el libro de <i>Ester</i>	30
3.1. Número de motivos por apartado	47
4. Motivos midrásicos en cada uno de los textos	47
4.1. En <i>Targum šeni</i>	47
4.2. En <i>Iguéret</i>	48
4.3. En <i>Alegría</i>	49
4.4. En <i>Yismaḥ</i>	49
4.5. En <i>Darúš</i>	49
5. Grado de originalidad	50
6. Desplazamientos y omisión de pasajes; formulaciones similares	50

CAPÍTULO PRIMERO:
 VERSIÓN JUDEOESPAÑOLA DEL LIBRO BÍBLICO DE *ESTER*
 (CONSTANTINOPLA 1744)

I. INTRODUCCIÓN	55
0. Generalidades	55
1. Caracterización de <i>Ester</i> en BA	56
1.1. Presentación formal y grafía	56
1.2. Sistema de traducción	59
1.3. Ejemplos de traducción literal	59
1.3.1. Morfosintaxis	59
1.3.2. Léxico y calcos del hebreo	63
1.4. Sistema innovador de Asá	65
1.4.1. Cambios gráficos	66
1.4.2. Cambios morfosintácticos	66
1.4.3. Cambios léxicos	67
1.4.4. Omisiones del texto hebreo	67
1.4.5. Adiciones al texto hebreo a tenor de otras fuentes	67
2. BB vs. BA	68
2.1. Presentación formal y grafía	68
2.2. Diferencias morfológicas	70
2.3. Diferencias léxicas	70
2.4. Diferencias de contenido	71
3. Nuestra edición vs. la edición de Lazar	71
4. La presente edición	73
II. EDICIÓN DEL TEXTO	75

CAPÍTULO SEGUNDO:
 VERSIÓN JUDEOESPAÑOLA DEL *TARGUM ŠENÍ* DE *ESTER*
 (CONSTANTINOPLA 1744)

I. INTRODUCCIÓN	93
0. Generalidades	93
1. Caracterización de <i>2Tg</i> BA	95
1.1. Presentación formal y grafía	95
1.2. Sistema de traducción	96
1.3. Ejemplos de traducción literal	96
1.3.1. Morfosintaxis	96
1.3.2. Léxico y calcos de arameo / hebreo	98
1.4. Sistema innovador de Asá	99
1.4.1. Omisiones del texto arameo	100
1.4.2. Adiciones al texto arameo	103

1.4.3. Cambios en el orden de las palabras	104
1.4.4. Tratamiento del léxico arameo / hebreo	104
1.4.5. Cambios morfosintácticos	105
1.4.6. Singularidades de la versión de Asá frente a la aramea y la hebraea	105
2. <i>2Tg</i> BB vs. <i>2Tg</i> BA	107
2.1. Presentación formal y grafía	107
2.2. Los nombres propios	108
2.3. Diferencias morfológicas	109
2.4. Diferencias léxicas	110
2.5. Diferencias de contenido	112
3. Nuestra edición vs. la edición de Lazar	113
4. La edición de Pascual Recuero	116
5. La presente edición	122
II. EDICIÓN DEL TEXTO	125

CAPÍTULO TERCERO:
SÉFER ALEGRÍA DE PURIM (LIORNA 1875),
DE YOSEF ŠAḂETAY FARĤÍ

I. INTRODUCCIÓN	201
1. Autoría, ediciones y contenido	201
1.1. Presentación formal y grafías	203
1.2. Historia de la obra	204
2. Los antecedentes literarios de la <i>Alegría de Purim: Séfer Norá tehilot</i> y <i>Séfer ‘Osé fele</i>	204
2.1. <i>Séfer Nora tehilot</i>	205
2.2. <i>Séfer ‘Osé fele</i>	206
3. <i>Alegría de Purim</i> vs. <i>‘Osé fele</i>	207
4. La presente edición	208
II. EDICIÓN DEL TEXTO	209

CAPÍTULO CUARTO:
SÉFER YISMAḂ YISRAEL (ESMIRNA 1896),
DE YIŠḂAC YEHUDÁ DIDIÁ‘ AḂÁ

I. INTRODUCCIÓN	269
1. Autoría y contenido	269
2. Presentación formal y grafías	271
3. La presente edición	271

II. EDICIÓN DEL TEXTO	273
-----------------------------	-----

CAPÍTULO QUINTO
DARÚŠ DE PURIM (SALÓNICA 1898),
 DE YIŠḤAC BAJAR ABRAHAM HAKOHÉN PERAḤIÁ

I. INTRODUCCIÓN	299
1. Autoría y contenido	299
2. Presentación formal y grafías	300
3. La presente edición	301
II. EDICIÓN DEL TEXTO	303

COMPLEMENTOS

GLOSARIO	323
BIBLIOGRAFÍA	373
1. Bibliografía de fuentes usadas: hebreas, arameas, árabes, griegas y judeoespañolas	373
2. Bibliografía de obras citadas abreviadamente	374